

НЕМЕЧКИН В.Н., ПОЛДОМАСОВА А.А.

УНИФИКАЦИЯ НОРМАТИВНОЙ ПРАВОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. В данной статье даётся понятие унификации нормативно-правовой терминологии, ее цели, этапы осуществления унификации, характеристика основных функций унификации нормативной правовой терминологии. Рассматриваются различные точки зрения авторов, занимающихся проблематикой по вопросу определения понятия унификации.

Ключевые слова: унификация, юридическая терминология, упорядочение терминологии, этапы унификации, функции, терминологическая система.

NEMECHKIN V. N., POLDOMASOVA A. A.

UNIFICATION OF LEGAL TERMS

Abstract. The article focuses on the unification of legal terms. Particularly, the authors consider its objectives and milestones as well as its functions and implementation. In this connection a number of scholarly viewpoints on the definition of legal terms unification are studied.

Keywords: unification, legal terminology, terminology standardization, unification stages, functions, terminological system.

В настоящее время в Российской Федерации каждый день принимается множество нормативно-правовых актов, но все чаще можно столкнуться с проблемой качества толкования таких нормативно-правовых актов. В связи с этим для обеспечения целостного правового пространства на всей территории России особенно важно унифицированное формирование правотворческой системы законодательства.

В юридической науке вопросы использования юридической терминологии, в том числе ее систематизации, а также унификации рассматриваются в качестве проблем языка российского законодательства.

Проблема слабой изученности языка законодательства заключается в том, что юристы-разработчики законопроектов в полной мере не применяют правила лингвистики, а лингвисты, вероятно, недостаточно времени уделяют исследованию проблем законодательного языка как особого функционального стиля литературного языка, а также не производят анализ законодательных текстов с языковедческих позиций.

Совершенствование и разработка законодательной техники, в том числе адекватное и оптимальное использование юридической терминологии, – одно из важнейших направлений влияния теории права на юридическую практику. Обязательным требованием такого

совершенствования является единство употребления юридической терминологии не только в случае определенного закона, но и во всей соответствующей отрасли законодательства [1, с.23].

В то же время стремление придать юридической терминологии доступность и простоту не должно нанести ущерба точности и полноте изложения нормативных правовых актов, а также не привести к туманности формулировок.

Зачастую нормативные акты создаются с целью урегулирования достаточно сложных отношений, что в свою очередь отражается на стиле соответствующих норм. В таком случае составитель проекта нормативного акта должен руководствоваться тем, что такой акт создается не только для юриста, обладающего специальными знаниями и навыками толкования подобных актов, но и для обычного человека, далекого от юриспруденции.

Применение унификации нормативно-правовой терминологии актуально в том случае, если различные варианты выражения одного и того же понятия имеют юридический смысл, то есть там, где употребление другого термина или смыслового выражения должно повлечь иные правовые последствия.

Унификация предполагает в качестве цели достижение единообразного применения юридической терминологии, устранение излишней синонимии, противоречий и разночтений в значении и написании терминов [2].

В юридической литературе понятие унификации трактуется по-разному: в одном случае как требование к языку законодательства, в другом – как направление терминологической работы так же, как и специализированная деятельность, которая направлена на обеспечение единства юридической терминологии и устранение противоречий в употреблении терминов.

Другие варианты рассмотрения унификации предлагаются Магомедовым С.К., который выделяет два аспекта:

– первый аспект рассматривается в широком понимании унификации и определяется как деятельность компетентных органов, включающая в себя всю совокупность приемов и средств юридической техники в правотворческом процессе, направленную на достижение единообразного применения юридических терминов, которые однажды были использованы для словесного обозначения схожих отношений какого-либо понятия в пределах определенной отрасли законодательства;

– второй аспект данного понятия рассматривается в более узком смысле и определяется как совокупность приемов и средств, направленных на достижение смысловой однозначности терминов в пределах определенной терминологической системы, устранение

ее логических противоречий при формулировке нормы права, единообразного и рационального применения терминов, одинакового функционирования во всех сферах нормотворческой деятельности.

Таким образом, унификация нормативно-правовой терминологии – это совокупность приемов и средств, вся деятельность, направленная на достижение единства юридической терминологии, ее однозначности, на устранение излишней синонимии, противоречий и разночтений в значении и написании терминов [1, с.24].

Определив, что же представляет из себя нормативно-правовая унификация, следует рассмотреть этапы ее осуществления: подготовительный и основной.

Первый этап, подготовительный, предполагает сбор терминов, подлежащих процедуре унификации.

Второй этап состоит из нескольких пунктов:

- 1) учет всех русскоязычных обозначений данного понятия;
- 2) отделение архаизмов;
- 3) исключение слов, не отвечающих нормам стилистики в русском языке;
- 4) анализ оставшихся терминов с различных точек зрения, например, таких, как давность, устойчивость и традиции использования их в русском языке [4, с. 46].

Унификация нормативно-правовой терминологии в обществе и государстве выполняет ряд функций: оптимизационную, нормативную, систематизирующую.

Кроме того, имеются и другие:

- 1) познавательная, которая заключается в изучении и усвоении знаний, необходимых для достижения целей и задач унификации;
- 2) практическая функция заключается в осуществлении на практике знаний в области совершенствования терминологии;
- 3) идеологическая функция определяется тем, что эффективность действия правовых норм, а также востребованность нормативных правовых актов при регулировании общественных отношений зависят от оценки их адресатами;
- 4) коммуникативная функция проявлена в улучшении восприятия и сохранения информации благодаря унифицированной правовой терминологии;
- 5) прогностическая функция заключается в анализе тенденции дальнейшего развития нормативной правовой терминологии, а также в построении возможных изменений в правовой системе общества в результате проведенной унификации;

б) регулятивная функция направлена на организацию и обеспечение стабильного согласованного и эффективного функционирования всех элементов правовой системы России;

7) контрольная функция состоит из проверки соблюдения разработчиками проекта нормативного правового акта всех норм, предъявляемых к терминологии.

8) превентивная заключается в упреждении и нейтрализации причин потенциальных угроз стабильности и упорядоченности общественных отношений на основе качественных нормативных правовых актов [5, с. 137].

В юридической науке существует ряд проблем, связанных с унификацией нормативной правовой терминологии, одна из них заключается в недостаточной изученности языка законодательства, причиной которой является недостаточно полное использование правил лингвистики юристами-разработчиками, а также в том, что лингвисты не уделяют достаточно внимания изучению языка законодательных актов России с точки зрения стилистики.

На сегодняшний день также актуальна проблема заимствования иностранной терминологии российским законодательством для определения явлений российской правовой действительности. Проблема заключается в процессе переводческой деятельности и при внедрении новых терминов в законодательство Российской Федерации.

Еще одной проблемой, по мнению ученых-правоведов, является неполное использование и несоблюдение правотворческими органами Российской Федерации правил и требований законодательной техники.

Унификация нормативной правовой терминологии необходима, но несмотря на это, она распространяется не на всю правовую терминологию, а только на специальные юридические понятия-термины, имеющие в нормативном акте свое особое, более узкое ключевое значение.

Важное место в унификации терминологии имеет раздел терминов в зависимости от способа обозначения соответствующего понятия. Термины точного значения и оценочные термины, отражающие очевидные связи объективной действительности, должны использоваться в соответствии с их конкретным назначением в пределах определенной терминологической системы [1, с.25].

В настоящее время в юридических текстах нередко можно заметить использование различных аббревиатур. Такие устойчивые сокращения должны рассматриваться как составная часть юридической терминологии, также подлежащие унификации.

Практическая работа по унификации состоит в упорядочении и приведении к единообразию юридических терминов. В этом и будет заключаться первый этап унификации, которому предшествует процесс образования упорядоченной системы понятий. Академик Виноградов В.В. отмечал: «Попытки упорядочения терминов без предварительного анализа понятий, которые ими выражаются, остаются безрезультатными».

Соотношение понятий «упорядочить» и «унифицировать» можно определить как общее и частное. Из чего можно сделать вывод о том, что целью инвентаризации терминов является образование единой системы понятий в процессе создания упорядоченной терминологии [6].

В целях устранения проблем, возникающих с единообразием толкования нормативных правовых актов, в настоящее время актуальным является предложение по созданию специальной терминологической комиссии при Государственной Думе Федерального Собрания Российской Федерации. Основной задачей данного органа будет являться разработывание единой унифицированной национальной терминологии, которая будет предназначена для применения при подготовке нормативных правовых актов и контроля за соблюдением требования о едином языковом оформлении законопроектов. Опыт создания подобной комиссии уже имеется в ряде зарубежных стран.

Итогом унификации является создание непротиворечивой системы нормативной правовой терминологии, которая установит в упорядоченном виде все юридические термины, используемые в законодательстве.

Таким образом, проанализировав понятие функций и этапов нормативной правовой унификации, можно сделать вывод о её конечной цели, которой является гармонизация законодательства, направленная на ликвидацию противоречий между правовыми нормами различных национальных правовых систем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Магомедов С.К. Унификация нормативной правовой терминологии и единое правовое пространство России // Журнал российского права. – 2004. – № 3. – С. 23-29.
2. Цыбульник Ю.В. Терминологические недостатки предпринимательского законодательства: причины и способы преодоления // Безопасность бизнеса – 2012. – №1. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>
3. Пиголкин А.С. Язык советского закона и юридическая терминология // Правоведение – 1968. – № 5. – С. 45-51.

4. Туранин В.Ю. Проблемы и перспективы унификации терминологии // Журнал российского права. – 2002. – № 11. – С. 46-48.

5. Фомина Л.Ю., Васягина М.М. Значение унификации нормативной правовой терминологии для профилактики конфликтов в правовой сфере // Вестник Мордовского университета. – 2006. – №1. – С. 134-143.

6. Словарь-справочник по российскому законодательству. Термины, понятия, определения / Сост. Л.Ф. Апт, А.Т. Виноградов и др. – М.: Юридический дом «Юстицинформ», 1998. – 320 с.